

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारका बीच जून १३, १९७५ तदनुसार २०३२ साल जेष्ठ ३० गते भएको आर्थिक सहयोगसम्बन्धी सम्झौताको प्रामाणिक प्रतिहरू नेपाली, जर्मन र अंग्रेजी भाषामा भएकोमा त्यसको नेपाली र अंग्रेजी भाषाको प्रतिहरू सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार

बीच

आर्थिक सहयोगसम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार, नेपाल अधिराज्य र संघीय गणतन्त्र जर्मनी बीच वर्तमान मैत्रीसम्बन्धको आधारमा यी सम्बन्धलाई विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा अझ बढी सुदृढ र महन तुल्याउने इच्छाले,

यस सम्झौतालाई यी सम्बन्धहरूको आधारमा वर्तमान सम्बन्धको पालना नै यस सम्झौताको आधार मानेर,

नेपालको आर्थिक विकासमा अझ बढी सहयोग पुर्याउने सदिच्छाले देहायबमोजिम गर्न मञ्जूर गर्दछन्:

धारा-१

(१) श्री ५ को सरकार, नेपाललाई संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारले क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउ (विकास ऋण निगम) फ्रान्कफर्ट / मेनबाट यस सम्झौतासंग संलग्न अनुसूचीमा उल्लेखित सैनिक सामान बाहेक हाल आवश्यकीय वस्तुहरू पैठारी गर्न र तत्सम्बन्धी सेवा खर्च वापत भुक्तानी गर्न १ एक करोड जर्मन मार्कसम्मको ऋण उपलब्ध गराउने छ।

(२) माथि उल्लेखित ऋण रकमबाट झिकाइने मालसामानहरू ३० जेष्ठ, २०३२ (१३ जून, १९७५) पछि जारी गरिएका आयात इजाजत पत्र अन्तर्गत मात्र झिकाइने छन्।

धारा-२

यी ऋण रकमको प्रयोग र यसका टर्मस र शर्तहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफ-वाउका बीच सम्पन्न हुने सम्झौताको धाराहरूले निर्धारित गर्नेछन्, जुन कुराहरू जर्मनीको प्रचलित कानून व्यवस्था अनुरूप हुनेछन्।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा-३

श्री ५ को सरकारले यस सम्झौताको धारा २ मा उल्लेख भए अनुसार ऋण सम्झौता हुँदा अथवा सो सम्झौताको कार्यान्वयन भएको बखत क्रेडिटान्सटल्ट फर वेदरफवाउलाई नेपाल अधिराज्यमा लाग्ने कर तथा सवारी दस्तूर छुट दिनेछ ।

धारा-४

श्री ५ को सरकारले यातुहरू तथा माल पठाउनेहरूलाई समुद्र मार्ग अथवा हवाई मार्गद्वारा यस सम्झौता अन्तर्गतको ऋणबाट उपलब्ध हुने मालसामान र व्यक्तिहरूलाई समेत ढुवानी गर्ने ढुवानी गर्ने यातायात संस्थाहरू स्वतन्त्र रूपले छान्न स्वीकृति दिनेछ । श्री ५ को सरकारले वर्तमान सम्झौता अनुसार जर्मन इलाकामा कारोबार गर्ने यातायात संस्थाहरूलाई समान रूपमा काम गर्न दिनबाट रोक्ने वा बाधा पुऱ्याउने छैन र त्यस्तो यातायात संस्थाहरूलाई यो सम्झौता अनुसारको ढुवानी काममा भाग लिन आवश्यक अनुमति पत्र समेत प्रदान गर्नेछ ।

धारा-५

यो ऋण सहायता अन्तर्गत झिकाइने सरसामानहरूको सम्बन्धमा जर्मन सरकारले वर्लिन भूमिको उद्योगहरूको उत्पादनलाई प्राथमिकता दिई विशेष महत्त्व दिनेछ ।

धारा-६

श्री ५ को सरकारलाई जर्मन सरकारले यो सम्झौता लागू भएको मितिले ३ महीना-भित्र विपरित घोषणाद्वारा सूचित नगरिएमा हवाई मार्गद्वारा ढुवानी गर्ने बारेको धारा ४ मा गरिएका व्यवस्था बाहेक यस सम्झौता वर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

धारा-७

यो सम्झौता यसमा हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौं जून १३, १९७५ मा दुई प्रति जर्मन, दुई प्रति अंग्रेजी र दुई प्रति नेपाली भाषाहरू समेत गरी ६ सक्कल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर भयो । नेपाली र जर्मन प्रतिहरू बराबर मान्य हुनेछन् । व्याख्यामा फरक भई विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

द. देबेन्द्रराज पाण्डे

श्री ५ को सरकार, नेपालको
निमित्त

द. एडुवार्ड मिरो

संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको
निमित्त

आधिकारिकता मुद्रा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

३२०

अनुसूची

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकार बीचको आर्थिक सहयोग बारेको जून १३, १९७५ को सम्झौताको धारा १ (१) मुताबिक,

(क) नेपाल अधिराज्यबाट वस्तुगत सहायता स्वरूप १ करोड जर्मन मार्कसम्मको झिकाउन पाइने वस्तुहरू:-

१. झोलुङ्गे पुल
२. बाटो निर्माणको सामग्री
३. सञ्चार उपकरण
४. गोदाम निर्माणको सामग्री
५. कृषिसम्बन्धी ज्याबल र कलपूजा
६. कच्चा तथा सहायक औद्योगिक वस्तुहरू तथा अर्ध-तयारी वस्तुहरू
७. औद्योगिक उपकरण
८. रासायनिक उत्पादन
९. जगेडा पार्टस् तथा सबै किसिमका पार्टपूजाहरू
१०. व्यापारमा प्रयोग गरिने सबै किसिमका सवारी साधन
११. नेपाल अधिराज्यको आर्थिक विकासको लागि आवश्यक पर्ने अन्य औद्योगिक पदार्थ ।

- (ख) १. माथि उल्लेख नभएका अन्य पदार्थहरू संघीय गणतन्त्र जर्मन सरकारको पूर्व स्वीकृति प्राप्त गरी मात्र झिकाउन पाइनेछ ।
२. दैनिक उपयोगका सरसामान, विलासी वस्तुहरू तथा सैनिक सरसामान-हरू यो सम्झौता अन्तर्गत झिकाउन दिइने छैन ।

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

**AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF
NEPAL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE**

His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany in the spirit of the friendly relations existing between the kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance, aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement, intending to contribute to economic and social development in the kingdom of Nepal, have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to raise with the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 10 million (ten million German Marks) for the importation of commodities in accordance with the list of commodities attached to the present Agreement and services connected therewith, to cover the necessary current civilian import requirements.

(2) Supplies financed from the aforementioned loan must be such for which import licences were issued after June 13, 1975.

Article 2

The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between His Majesty's Government of Nepal and the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt fuer Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the execution, of the Agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits for the participation of such transport enterprises as required.

Article 5

With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin; provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kathmandu, on 13 June 1975
in six originals in the German, Nepalese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and Nepalese texts, the English text shall prevail.

Sd/ Devendra Raj Pandey

For His Majesty's Government
of Nepal.

Sd/ Eduard Mirrow

For the Government of
the Federal Republic of Germany.

Annex

In accordance with Article 1 (1) of the Agreement of 13 June 1975 between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistance.

1. List of commodities which the Kingdom of Nepal may procure as commodity assistance up to an amount of DM 10 million (ten million German Marks):

1. Suspension bridges
2. Road building materials
3. Telecommunications equipment
4. Warehouse construction materials
5. Agricultural machinery and implements
6. Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures
7. Industrial equipment
8. Chemical products
9. Spare parts and accessories of all kinds
10. Commercial vehicles of all kinds
11. Other industrial products important for the economic development of the Kingdom of Nepal.

II. 1. Imported goods not contained in the above list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

2. The importation of luxury and consumer goods as well as of all goods intended for military equipment purposes shall be excluded from financing under the present Agreement.

आज्ञाते-

बलराम सिंह मल्ल

श्री ५ को सरकारको उप-सचिव

श्री ५ को सरकारको छापाखाना, सिंहदरबार, काठमाडौंमा मुद्रित।